

# María Fernanda Díaz

Córdoba – Argentina  
Cel.: +54 9 351 – 6549713  
Tel.: + 54 03543- 45 5802  
Email:  
[mafernandadiaz@yahoo.com](mailto:mafernandadiaz@yahoo.com)  
[mfdayz@gmail.com](mailto:mfdayz@gmail.com)  
<http://www.proz.com/profile/102675>

---

## ***Education***

- **Public Translator of English**  
School of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- 

## ***Work experience***

### **Freelance translator:**

Main projects translated:

- 2009 up to present: Freelance translator for YWCA (Young Women Christian Association).  
Reference: Jacquat Sylvie - [sylvie.jacquat@worldywca.org](mailto:sylvie.jacquat@worldywca.org)
- 2008 up to present: Freelance translator for Two Ways Translations.  
Reference: Milena Rossi - [milena@twoways.net](mailto:milena@twoways.net) / Agustina Pioli - [agustina@twoways.net](mailto:agustina@twoways.net)  
Translation of operating manuals, employee's manuals, IT articles, among others
- 2007- up to present Translation of legal documents, birth certificate, marriage certificate, passports, diplomas, among others for particular clients.
- 2006- present Freelance translator for Traducit  
Translation of medical and technical texts, employee's manuals, health care  
Reference: Mariella Di Bua/ Agustina Pogliano Conte- [www.traducit.com.ar](http://www.traducit.com.ar)
- 2006- present Freelance translator for TexoTranslatios  
Translation of different texts: medical, technical, manuals, IT, journalistic articles, health care, surveys.  
Reference: Juan Andrés Baquero. E-mail: [info@texott.com.ar](mailto:info@texott.com.ar)
- 2006-present Freelance translator for English Alive.  
Translation of chemical patents, telecommunication systems, instrument specification, about a gas and oil company, and legal documents.  
Reference: Marina Mazzaglia – Translation Workshop - [englishalive\\_ar@yahoo.com.ar](mailto:englishalive_ar@yahoo.com.ar)

### **Staff Translator:**

- [2007] Quills Language Services  
In-house translator. Translations from English into Spanish in different fields such as cosmetology, technical, software, worker's surveys, maintenance manuals, user and worker's guides, telecommunication, instruction manuals, among others.
- [2005] Motion Point  
Translation of web pages on Miami Counties services, characteristics, promotions, climate features and conditions, different activities of the county and/or government, among others.

### **Other**

- [2008] English teacher in a private language institute  
Group classes. Reference: Yanina Pujol - [info@dorset.com.ar](mailto:info@dorset.com.ar)
- [2007] English teacher In-company (EDS, Quilmes)  
Group and one-to-one classes. Reference: Daniel Rementeria - [daniel.rementeria@eds.com](mailto:daniel.rementeria@eds.com)
- [2006-2007] English teacher in a Private Language Institute  
Group and one-to-one classes dictated for adults and teenagers. Reference: Eduardo Trucco – te:4211171
- [2006-2007] Business English training in different companies.  
Beginners, pre- and intermediate levels. Reference: Eduardo Trucco – TE:42111719
- [2001-2003] Collection Department in an Accounting firm  
Reference: Estudio Tobal Macedo - TE: 4731276
- [1998-2001] Management Trainee Position in Arcos Cordobeses (Mc Donald's).  
In charge of managing staff, training employees, responsible of sales and administration area.

---

## **Specialization Courses**

- [2009] Proz.com Annual Argentina Conference 2009  
By Proz.com, Spetember 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>, La Plata, Argentina
- [2008] 1<sup>st</sup> Specialization Seminar & Workshop- Translation for Health Care  
By Gabriela Lemoine, Dolores Sestopal y Diana Carr May, 17<sup>th</sup>, Córdoba.
- [2007] TRADOS Advanced: theory and practice  
By Gabriela González, October, 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>, 2007, Buenos Aires.
- [2007] Seminar-workshop: Linguistic Applied to Translation  
By Alicia María Zorrilla. Córdoba, April, 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>, 2007.
- [2006] Business English Seminar: Businesswise  
Lectured by: Prof. Carlos Galizzi. Duration: 8 hours. Córdoba, 5<sup>th</sup>, August.
- [2006] TRADOS course – First Level
- [2004] Portuguese reading comprehension course  
Faculty of Languages – National University of Córdoba
- [2003] Voice and Diction Workshop: "The Voice and the Actor"  
Duration: 1 year. Lectured by Public Translator of English Guillermo Badenes (B.A.). Faculty of Languages – National University of Córdoba
- [2003] XI National Congress for Teachers and Students of English  
First Seminars on Plurilinguism and Education. Buenos Aires, 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup>, July, 2003.
- [2002] Congress: "Varieties of English: Linguistic and Sociolinguistic Perspectives"  
By Professor Alejandro Parini. Faculty of Languages – UNC. August, 31<sup>st</sup> and September 1<sup>st</sup>, 2001.
- [2001] II Translation and Interpretation Conference  
Irós / Maldonado. August, 2001.hours. From 13<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> September, 1999.

---

## **Languages**

- Spanish: mother tongue
- English: proficient user in understanding, speaking and writing
- French: advanced level (oral and written) (9-month course in Geneva)
- Portuguese: reading comprehension course – Basic knowledge

---

## **Computer Skills**

- 
- Word, Power Point, Excel, Adobe Acrobat, different digital format dictionaries, word count programs, among others.
  - CAT Tools: Trados Versión 8.0, SDL International, SDLX, Wordfast
- 

**My rates:**

English to Spanish: 0.05 - 0.08 USD per word / 30 - 32 USD per hour

Repetition	0.02
100% matches	0.02
95%-99%	0.024
85%-94%	0.04
75%-84%	0.06
50%-74%	0.06
No match <sup>oo</sup>	0.08

**Daily output:** 1500 – 2500 (depending on the type of text)